

L I G J
Nr.8777, datë 26.4.2001

PËR RATIFIKIMIN E “MARRËVESHJES NDËRMJET QEVERISË SË REPUBLIKËS TË SHQIPËRISË DHE QEVERISË SË KONFEDERATËS ZVICERANE PËR BASHKËPUNIMIN TEKNIK, FINANCIAR DHE ASISTENCËN HUMANITARE”

Në mbështetje të neneve 78, 83 pika 1 dhe 121 të Kushtetutës, me propozimin e Këshillit të Ministrave,

K U V E N D I

I REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË
V E N D O S I :

Neni 1

Ratifikohet “Marrëveshja ndërmjet Qeverisë së Republikës të Shqipërisë dhe Qeverisë së Konfederatës Zvicerane për bashkëpunimin teknik, financiar dhe asistencën humanitare”.

Neni 2

Ky ligj hyn në fuqi 15 ditë pas botimit në Fletoren Zyrtare.

Shpallur me dekretin nr.3005, datë 10.5.2001 të Presidentit të Republikës së Shqipërisë
Rexhep Meidani

MARRËVESHJE

MIDIS QEVERISË SË KONFEDERATËS ZVICERANE DHE QEVERISË SË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË NË BASHKËPUNIMIN TEKNIK, FINANCIAR DHE HUMANITAR

Qeveria e Konfederatës Zvicerane dhe Qeveria e Republikës së Shqipërisë
(që më poshtë do t'i referohemi si dy Qeveritë)

Bazuar në lidhjet miqësore midis dy vendeve,

Me dëshirën e forcimit të mëtejshëm të këtyre lidhjeve dhe zhvillimit të një bashkëpunimi të frytshëm teknik dhe financiar midis dy vendeve,

Duke pasur parasysh se kjo asistencë, nëpërmjet Ndihmës Humanitare dhe zhvillimit të këtij bashkëpunimi teknik dhe financiar, do të kontribuojë në një përmirësim të kushteve sociale dhe ekonomike dhe promovimit të reformave politike, ekonomike dhe sociale në Shqipëri,

Duke ditur se Qeveria Shqiptare po vazhdon të kryejë reformat, me qëllim stabilizimin e një ekonomie tregu nën kushtet demokratike,

Duke riafirmuar qëllimin e tyre për vendosjen e një demokracie pluraliste, të bazuar në forcën e ligjit dhe respektin për të drejtat e njeriut,

Kanë rënë dakord si më poshtë:

Neni 1

Klauzola kryesore

1.1 Respekti për principet demokratike dhe fundamentale të të drejtave të njeriut siç theksohen në veçanti në Aktin Final të Helsinkit, Kartën e Parisit për një Europë të Re dhe Konventën mbi të Drejtat e Njeriut, frymëzon politikat e brendshme dhe të jashtme të të dy Qeverive dhe konstituon një element esencial të një ecjeje të njëtrajtshme me objektivat e kësaj Marrëveshjeje.

Neni 2

Objektivat

2.1 Dy Qeveritë do të promovojnë, brenda kuadrit të legjislacionit të vendeve që iu përkasin, realizimin e projekteve të asistencës teknike dhe financiare në Shqipëri. Këto projekte do të mbështesin reformat politike, ekonomike dhe sociale në Shqipëri dhe do të lehtësojnë kostot ekonomike dhe sociale të procesit të transformimit.

2.2 Marrëveshja do të përcaktojë, gjithashtu, një kuadër rregullash dhe procedurash për planifikimin dhe zbatimin e këtyre projekteve.

2.3 Marrëveshja do të lehtësojë më tej ndihmën humanitare dhe emergjente të Zvicrës për Shqipërinë, në rast kërkese nga Qeveria Shqiptare.

Neni 3

Format e bashkëpunimit

3.1 Bashkëpunimi do të kryhet në formën e Asistencës teknike dhe financiare ose edhe si një ndihmë humanitare dhe emergjente.

3.2 Një bashkëpunim i tillë do të kryhet në baza bilaterale ose në bashkëpunim me donatorë të tjerë ose organizata multilaterale.

Asistencë Teknike

3.3 Asistenca teknike do të jepet në formën e transferimit të dijeve nëpërmjet trajnimeve shërbimeve konsultuese dhe në formën e shërbimeve, si edhe në pajisjet dhe materialet e nevojshme përkatëse për zbatimin me sukses të projekteve.

3.4 Projektet e ndërmarra nën asistencën teknike do t'i shërbejnë Shqipërisë dhe do të kontribuojnë në zgjidhjen e problemeve politike, ekonomike dhe sociale të procesit të transformimit. Një rëndësi e veçantë do t'i jepet:

- a) promovimit të tregtisë dhe investimeve ;
- b) zhvillimit të sektorit privat në ekonomi;
- c) mbështetjes së tranzicionit në sektorin social;
- d) konservimit dhe rehabilitimit të ambientit natyral;
- e) promovimit të shndërimeve shkencore dhe kulturore.

Asistenca Financiare

3.5 Asistenca financiare do t'i jepet në baza jo të rimbursueshme Qeverisë së Shqipërisë për financimin e të mirave, mallrave, pajisjeve dhe materialeve Zvicerane, për projektet prioritare, si edhe shërbime të lidhura me transferimin e dijeve për një zbatim të suksesshëm të projekteve.

3.6 Asistenca financiare do të jepet grant për infrastrukturën prioritare dhe projektet e rehabilitimit të cilat nuk janë komercialisht të realizueshme. Rëndësi e veçantë do t'i jepet projekteve të sektorit energjik, social, komunikativ, transportit publik dhe ambiental.

Ndihma Humanitare

3.7.1 Grantet për emergjencë dhe ndihmë humanitare do të jepen mbi bazën, rast pas rasti, në përgjigje të një njohjeje ndërkombëtare të nevojave urgjente në popullatë, ardhur si pasojë e fatkeqësive natyrore ose katastrofave, krijuar nga vetë njerëzit.

Neni 4

Detyrat

4.1 Për të lehtësuar zbatimin e çdo projekti, brenda kuadrit të kësaj Marrëveshjeje, Qeveria Shqiptare duhet:

a) të lejojë kalimin e lirë nga taksat, detyrimet doganore, fiskale, detyrime të tjera dhe të gjitha pajisjet, shërbimet dhe materialin e sjellë si grant nga Qeveria Zvicerane, brenda qëllimit të kësaj Marrëveshjeje;

b) të japë lejet e nevojshme për importin dhe eksportin e pajisjeve të kërkuara për zbatimin e projekteve;

c) brenda kësaj Marrëveshjeje, t'u japë ekspertëve të huaj të ngarkuar me detyra në projekte

dhe familjeve të tyre, pa pagesë, lejet e nevojshme të rezidencave dhe të punës, si edhe përjashtimin nga taksat, ngarkesat fiskale dhe detyrimeve doganore për importimin dhe rieksporimin me kohë të caktuar të sendeve personale.

4.2 Për pagesat në monedhë lokale (lek) të fondeve homologe, Ministria Shqiptare e Financave do të hapë llogari speciale, në përputhje me legjislacionin shqiptar. Përdorimi i këtyre fondeve homologe do të vendoset më parë midis dy Qeverive. Të dy Qeveritë do të vendosin për strukturën më eficiente për përdorimin dhe administrimin e këtyre fondeve homologe.

Neni 5

Klauzola Anti-Korrupsion

5.1.1 Të dyja Qeveritë kanë një mendim të njëjtë në luftën kundër korrupsionit, e cila rrezikon qeverisjen e mirë dhe përdorimin e burimeve të nevojshme për zhvillim dhe rrezikon panairët dhe konkurrencën e hapur, të bazuar në çmim dhe cilësi. Ato deklarojnë qëllimin e tyre për të kombinuar forcat e tyre për të luftuar korrupsionin dhe, veçanërisht, deklarojnë se çdo ofertë, dhuratë, pagesë apo benefit i çdo lloji konsiderohet si akt i jashtëligjshëm ose praktikë korrupsioni, e cila nuk është kryer dhe s'ka për t'u kryer, direkt ose indirekt çdo personi me qëllim përfitimin ose ekzekutimin e Marrëveshjes aktuale. Çdo veprim i këtij lloji përbën terren të mjaftueshëm për të anuluar Marrëveshjen aktuale, prokurimin ose përfundimin e shpërblimit ose për marrjen e çdo mase ndëshkuese, parashikuar nga ligji i aplikuar.

Neni 6

Qëllimi dhe aplikimi

6.1 Parashikimet e kësaj Marrëveshjeje do të aplikohen për:

a) projektet e rëna dakort midis dy Qeverive;
b) projekte me korporata ose institucione të llojit privat ose publik të secilit vend, nën të cilat të dy Qeveritë ose përfaqësuesit e tyre të autorizuar kanë rënë dakort, bashkërisht, të aplikojnë pikë për pikë (mutatis mutandis) kushtet e Nenit 3.

6.2 Kjo Marrëveshje është e aplikueshme, gjithashtu, për projektet që vazhdojnë ose projektet që janë duke u përgatitur para hyrjes në fuqi të kësaj Marrëveshjeje.

6.3 Parashikimet e kësaj Marrëveshjeje do të aplikohen në mënyrë të njëjtë për operacionet e ndihmës humanitare dhe emergjencës Zvicerane në Shqipëri, të cilat do të sillen në rast katastrofe humane.

Neni 7

Autoritetet Kompetente, procedurat dhe koordinimi

7.1 Autoritetet Zvicerane kompetente për zbatimin e asistencës teknike dhe financiare janë:

1. Agjencia Zvicerane për Zhvillim dhe Bashkëpunim (SDC) e Departamentit Federal të Punëve të Jashtme të Zvicrës.
2. Sekretariati i Shtetit për Punët Ekonomike e Departamentit Federal të Punëve Ekonomike të Zvicrës.

Të dy këto institucione – Agjencia Zvicerane për Zhvillim dhe Bashkëpunim (SDC) dhe Sekretariati i Shtetit për Punët Ekonomike (SECO) – janë të përfaqësuara në Shqipëri nga Zyra e Bashkëpunimit Zviceran në Ambasadën Zvicerane në Tiranë.

7.2.1 Autoritetet shqiptare kompetente për zbatimin e asistencës teknike dhe financiare janë:

1. Ministria e Bashkëpunimit Ekonomik dhe e Tregtisë
2. Ministria e Financave

Nga Pala Shqiptare, koordinimi i përgjithshëm për implementimin e kësaj Marrëveshjeje do të sigurohet nga Ministria e Bashkëpunimit Ekonomik dhe Tregtisë.

Kërkesa nga Qeveria Shqiptare për asistencë do të transmetohet nga zyra e koordinatorit të Agjencisë Zvicerane për Zhvillim dhe Bashkëpunim në Tiranë, në zyrat kompetente në Zvicër. Agjencia kryesore për Zhvillim dhe Bashkëpunim (SDC) do të sigurojë gjithashtu lidhjen midis

autoriteteve shqiptare dhe zvicerane për zbatimin dhe monitorimin e projekteve.

7.3 Ndihma Zvicerane e emergjencës dhe humanitare sillet nga Agjencia Zvicerane për Zhvillim dhe Bashkëpunim (SDC) e Departamentit Federal të Punëve të Jashtme të Zvicrës.

7.4 Bazuar në këtë Marrëveshje, çdo projekt do të jetë subjekt i një Marrëveshjeje të veçantë, ndërmjet partnerëve të projektit, duke stimuluar dhe përcaktuar të drejtat dhe detyrimet që do të lindin nga secili partner i projektit.

7.5 Në mënyrë që të shmangen duplikimet me projekte të zbatuara nga donatorë të tjerë dhe të jemi të sigurt që projektet do të kenë efektin më të madh të mundshëm, dy Qeveritë do të bëjnë të mundur përdorimin e të gjitha mjeteve për një koordinim sa më efektiv të asistencës ndërkombëtare.

7.6 Qeveritë do të kenë, secila, një informacion të plotë mbi projektet e ndërmarra nën këtë Marrëveshje. Ato do të shkëmbejnë pikëpamje dhe do të takohen periodikisht, sipas marrëveshjes së përbashkët, për të diskutuar dhe vlerësuar bashkëpunimin teknik dhe financiar të programeve dhe të marrin masat e nevojshme për përmirësimet. Në këto raste, të dy Qeveritë mund të sugjerojnë ndryshime në zonat e bashkëpunimit, të përmendura më sipër dhe/ose procedurave, duke pasur parasysh rezultatet e vlerësimit.

Neni 8

Modifikimet dhe Rregullimi i Mosmarrëveshjeve

8.1 Çdo modifikim ose ndryshim në Marrëveshjen prezente do të bëhet me shkrim me pëlqimin e të dy Qeverive.

8.2 Çdo mosmarrëveshje që del nga kjo Marrëveshje do të futet nëpërmjet bisedimeve diplomatike.

Neni 9

Kohëzgjatja

9.1 Kjo Marrëveshje do të hyjë në fuqi në datën e shkëmbimit të njoftimeve të fundit të konfirmimit dhe kompletimit nga të dy Qeveritë të procedurave të tyre të brendshme, të nevojshme për këtë hyrje në fuqi. Kjo Marrëveshje do të aplikohet në baza kohore, ndërmjet firmosjes bazuar në legjislacionin e brendshëm të dy vendeve. Marrëveshja do të qëndrojë në fuqi për 5 vjet. Pas kësaj periudhe do të rinovohet për një periudhë tjetër 5 -vjeçare, me anë të shkëmbimit të letrave.

Në rast shkeljeje të rëndë të çdo elementi themelor ose objektiv, të cilëve u referohet Neni 1 dhe Neni 2, secila Qeveri do të ketë të drejtën e ndërprerjes ose përfundimit me njoftim të shkruar të çdo Marrëveshjeje të veçantë, të cilave u referohet Neni 6.1 dhe Neni 7.5 me efekt të menjëhershëm. Përpara se të bëjë këtë veprim, Qeveria e cila e ndërmerr këtë masë duhet t'i sjellë Qeverisë tjetër informacionin e nevojshëm për një ekzaminim të hollësishëm të situatës, me qëllim gjetjen e një zgjidhjeje.

9.2 Në rast përfundimi të Marrëveshjes aktuale në Nenin 9.1, kushtet e kësaj Marrëveshjeje do të vazhdojnë të aplikohen për të gjitha projektet, për të cilat është rënë dakort para përfundimit të saj.

Bërë në dy origjinale, në Tiranë më 20 shkurt 2001, në gjuhët Angleze dhe Shqipe, të dy tekstet janë autentikisht të njëjtë. Në rast mospërputhjeje në interpretim midis gjuhës Angleze dhe Shqipe, do të jetë i vlefshëm teksti në Anglisht.

Për Qeverinë e Konfederatës Zvicerane

Për Qeverinë e Shqipërisë

Z. Walter Fust
Drejtori i Përgjithshëm i SDC

Znj. Ermelinda Meksi
Ministre e Bashkëpunimit Ekonomik dhe Tregtisë